

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии
и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 17 » ЯНВАРЯ 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Теоретические аспекты переводоведения восточных языков

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй
иностраннный язык (арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – ОФО 4 курс (8 семестр)

Разработчики:

доцент кафедры английской и восточной
филологии Пантыкина Н.И.;

преподаватель кафедры английской и
восточной филологии Нехаева Е.А.

Заведующий кафедрой английской и
восточной филологии

А.А. Новикова

Протокол

от « 27 » ДЕКАБРЯ 2023 г. № 6

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Теоретические аспекты переводоведения восточных языков» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	ПК-9.1. Знает основы стилистики, корректирования и редактирования; ПК-9.2. Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. ПК-9.3. Комментирует, редактирует и реферировать тексты различной направленности. ПК-9.4. Собирает и интерпретирует информацию из различных источников
ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-10.1. Знает теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной; ПК-10.2. Переводит различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки. ПК-10.3. Выполняет аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

8 семестр		
Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Сущность перевода. Модели перевода	ПК-9; ПК-10	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Виды и формы перевода. Приемы перевода	ПК-9; ПК-10	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Лексические аспекты перевода	ПК-9; ПК-10	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Выполнение упражнений на синхронный перевод	ПК-9; ПК-10	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Грамматические аспекты перевода	ПК-9; ПК-10	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Выполнение упражнений на устный последовательный перевод	ПК-9; ПК-10	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Стилистические аспекты перевода	ПК-9; ПК-10	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Выполнение упражнений по сопоставительному анализу переводов	ПК-9; ПК-10	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста	ПК-9; ПК-10	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Презентация собственных художественных переводов и их обсуждение	ПК-9; ПК-10	Устный опрос. Перевод текстов. Работа на практических занятиях
Текущая аттестация	ПК-9; ПК-10	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-9; ПК-10	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	<p>Знает: основы стилистики, корректирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности;</p> <p>Умеет: комментировать, редактировать и реферировать тексты различной направленности.</p> <p>Владеет: навыками сбора и интерпретирования информации из различных источников</p>
ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<p>Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;</p> <p>Умеет переводить различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>Владеет навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Работа на практических занятиях (14*3)	42
Конспектирование лекций	8
Самостоятельная работа	20
Экзамен	30
Всего:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале
---	--------------------	---

Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки.
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.

Неудовлетворительно	0–20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.
---------------------	-------------	---

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Перечень типовых вопросов для устного опроса

1. Понятие термина «перевод».
2. Виды перевода.
3. Приемы перевода.
4. Грамматические трансформации при переводе.
5. Перевод звукоизобразительной лексики.
6. Понятие «реалия».
7. Перевод реалий.
8. Безэквивалентная лексика.
9. Способы передачи безэквивалентной лексики.
10. Этапы перевода.
11. Значение контекста при переводе.
12. Неологизм.
13. Архаизм.
14. Перевод неологизмов.
15. Перевод фразеологизмов.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Образец оформления экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Институт / факультет Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии
Дисциплина «Теоретические аспекты переводоведения восточных языков»

Курс: 4 Направление подготовки: 45.03.01 Филология

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Языковые особенности письменного перевода: стили и подязыки в письменном переводе.
2. Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков.

Экзаменатор _____ преподаватель Нехаева Е.А.

Утверждено на заседании кафедры английской и восточной филологии
«__» _____ 20__ г., протокол № __

Заведующий кафедрой английской и
восточной филологии _____ Новикова А.А.

Примерные вопросы к устному экзамену:

1. Теория перевода как наука.
2. Объект, предмет и задачи теории перевода.
3. Основные направления современной теории перевода.
4. Связь теории перевода с другими науками.
5. Двойственная характеристика перевода как процесса и результата переводческой деятельности.
6. Понятие перевода.
7. Понятие единицы перевода.
8. Способы вычленения единицы перевода.
9. Составные части перевода.
10. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
11. Культурные и языковые барьеры.
12. Специфика языка как средства передачи информации.
13. Исходный и переводящий языки.
14. Перевод как особый вид коммуникации.
15. Функции и роль перевода как формы межкультурных контактов.
16. Исходная и переводящая культуры.
17. Понятие и факторы лингвоэтнического барьера.
18. Количественный аспект языковой нормы и узуса.
19. Переводчик в современном мире: практические и теоретические проблемы.
20. Основы этики переводчика и нормы его профессионального поведения.

21. Виды перевода.
22. Модели перевода.
23. Ситуативная модель перевода.
24. Трансформационная модель перевода.
25. Семантическая модель перевода.
26. Устный перевод. Виды устного перевода.
27. Синхронный перевод.
28. Последовательный перевод.
29. Языковые особенности устного перевода.
30. Письменный перевод.
31. Виды письменного перевода.
32. Языковые особенности письменного перевода: стили и подязыки в письменном переводе.
33. Перевод с листа.
34. Аннотационный перевод.
35. Реферативный перевод.
36. Буквальный перевод.
37. Художественный перевод.
38. Адаптация.
39. Выборочный перевод.
40. Резюмирующий перевод.
41. Текст как основной объект перевода.
42. Перевод научно-технической литературы.
43. Перевод деловой документации.
44. Перевод поэзии.
45. Абзацно-фразовый перевод.
46. Полный перевод.
47. Сокращенный перевод.
48. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
49. Критерии качества перевода.
50. Адекватность перевода.
51. Пути достижения адекватности и перевода.
52. Инвариант перевода.
53. Понятие и проблема переводческой эквивалентности.
54. Основные концепции переводческой эквивалентности.
55. Творческая составляющая процесса принятия переводческого решения.
56. Теория закономерных соответствий и ее развитие в теории лексико-грамматических трансформаций.

57. Теория закономерных соответствий.
58. Трансформационная теория.
59. Денотативная теория.
60. Семантическая теория.
61. Теория уровней эквивалентности.
62. Теория частной и общей адекватности.
63. Явления интерференции в переводе.
64. Трансформации при переводе.
65. Соответствия при переводе.
66. Перевод метафор.
67. Перевод пословиц.
68. Перевод архаизмов.
69. Перевод неологизмов.
70. Перевод интернационализмов.
71. Перевод реалий.
72. Группы реалий.
73. Перевод имен собственных.
74. Перевод терминов.
75. Понятие «деривация».
76. «Ложные друзья» переводчика.
77. Перевод эмотивности.
78. Проблема перевода эмотивности.
79. Роль контекста при переводе.
80. Значение религиозного аспекта при переводе.
81. Классификация приемов перевода.
82. Приемы перевода.
83. Транслитерация.
84. Транскрипция.
85. Калькирование.
86. Опускание.
87. Лексико-семантические замены.
88. Грамматические замены.
89. Синтаксическое преобразование.
90. Генерализация понятий.
91. Описательный перевод.
92. Компенсация.
93. Перевод терминов.
94. Перевод сленга.

95. Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков.
96. Отражение особенностей словообразования при переводе.
97. Работа со словарями.
98. Основные различия грамматического строя исходного языка и языка перевода.
99. Передача функций грамматических элементов иностранного языка, не имеющих формального соответствия в языке перевода.
100. Использование специфических элементов грамматического строя языка, на который делается перевод.
101. Межуровневые лексико-грамматические трансформации.
102. Грамматические трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения.
103. Синтаксическая структура и её функционирование в переводе.
104. Средства передачи коммуникативного членения.
105. Виды информации в тексте.
106. Источник, реципиент, цель.
107. Транслатологическая характеристика научных текстов.
108. Транслатологическая характеристика научно-технических текстов.
109. Транслатологическая характеристика научно-популярных текстов.
110. Транслатологическая характеристика энциклопедических текстов.
111. Транслатологическая характеристика музыковедческих и искусствоведческих текстов.
112. Транслатологическая характеристика философских текстов.
113. Транслатологическая характеристика газетно-журнальных текстов.
114. Транслатологическая характеристика законодательных текстов.
115. Транслатологическая характеристика инструкций.
116. Транслатологическая характеристика некрологов.
117. Транслатологическая характеристика делового письма.
118. Транслатологическая характеристика художественной публицистики и беллетристики.
119. Анализ текста.
120. Предпереводческий анализ текста.
121. Послепереводческий анализ текста.
122. Переводческая ошибка.
123. Анализ результатов перевода.